

78 28. Sept. 1912.

~~_____~~ men moet om de verhoeling bij opa

maar behoedelijke menigti over hullen verhoedelijke moort, en

~~_____~~

~~_____~~

Dere verhoede ble. dat ik maar kluutben om schuttinge mappen op te schrijven

weet u waarom de Duitse Weermachts meisjes in Nederland zijn?
Als matras voor de soldaten.

Man komt 's avonds thuis en merkt dat een andere man 's avonds bij zijn vrouw in bed is geweest. Hij zoekt het hele huis af en kijkt eenslotte ook in de slaapkamer-kast. Daar staat een tobaal naakte manien toen die ene man vroeg wat de andere daar deed, antwoordde de man in de kast: u kunt het geloven of niet maar ik wacht op de tram.

een man had een zeer lelijke vrouw en hij wilde niet zelt haar verkering aan knopen. Op een avond kwam hij thuis en toen zag hij zijn vriend bij zijn vrouw in bed liggen toen zei de man: Hij doet en ik moet!!!

een man en een vrouw hadden samen verkering gehad en na een paar maanden werd de buik van de vrouw verontrustend dik, toen liet de man een dokter komen die zei: Alles lucht mevr. alles lucht!!! Daarop antwoordde de man: ik pomp tochtigeen lucht!

H verbeeld mij welens dat iemand bij mij zou komen en mij zou vragen hem over alle ude onderwerpen in te lichten, hoe zou ik dat dan doen? Hier is het antwoord:

een vrouw wordt opstrijfs haar 14e jaar ongheld dat is dan het beken dat zij bij te bre met een man verkering te hebben maar dat doet men natuurlijk niet voor men getrouwd is. Als men getrouwd is kan men het wel doen, men kan het ook regelen of men kinderen wil hebben of niet als men wil wel gaat de man op de prout ligen en doet het met de v. schede, dat pleust door v. kinche bewegin gen. Als men geen kinderen wil hebben nif met de v. kinche middel en dat helpt dan, het kan nupublijk ook wel eens nif liden, maar als men wil kinderen wil krijgen kan dat ook welens niet. Een man rinde dit vromen liden en groet en heeft er ook een v. kinche man. Een vrouw rinde dit vromen ook. Alle v. kinche men als de normaal vromen gaan met vrouwen, op straat spreken kullde vromen vromen dan wel dan en dan gaan de vromen in Parijs en dore grote huizen vrom. Papa is een v. kinche vromen vromen is met normaal. vromen vromen

Disclaimer [NL]

Deze tekst wordt uitsluitend ter beschikking gesteld ten behoeve van berichtgeving in Nederlandstalige en op Nederland gerichte media. In het buitenland is de tekst mogelijk (nog) beschermd door auteursrecht, persoonlijkheidsrechten en/of andere rechten van derden. Alle rechten voorbehouden.

Disclaimer [EN]

This text, both the Dutch original and the English translation thereof (the "Text"), is provided to you to allow for proper reporting on this find only. Even though the copyrights in the original text have lapsed in the Netherlands, in other countries it may be protected by copyright, moral rights and/or other

rights of third parties. You should be aware of this before deciding to publish the Text outside the Netherlands or to an audience outside the Netherlands. The Anne Frank House is not responsible, and cannot be held liable, for any third party claims resulting from the publication, dissemination or reproduction of the Text by you. Should you choose to publish

or reproduce the Text in countries outside the Netherlands, you do so at your own risk, and you should obtain legal advice for the jurisdiction(s) involved, both on possible remaining protection, as well as on available exceptions to such protection, such as fair use, freedom of speech and/or exceptions on the reporting of current events. All rights reserved.

28 SEPT. 1942.

ma[redacted]
ma[redacted]
ma[redacted]
ma[redacted] men
ma[redacted] moet voor
ma[redacted] de verzo-
ma[redacted] king erg oppas-
ma[redacted] sen

ma[redacted]
ma[redacted] ma[redacted] ma[redacted] ma[redacted]
ma[redacted] ma[redacted] ma[redacted] ma[redacted]

*Deze verknoeide blz. zal ik maar
benutten om "schunnige" moppen
op te schrijven*

WEET U WAAROM DE DUITSE WEERMACHTSMEISJES IN
NEDERLAND ZIJN?
ALS MATRAS VOOR DE SOLDATEN.

MAN KOMT 'S AVONDS THUIS EN MERKT DAT EEN ANDERE
MAN 'S AVONDS BIJ ZIJN VROUW IN BED IS GEWEEST.
HIJ ZOEKT HET HELE HUIS AF EN KIJKT TENSLOTTE OOK
IN DE SLAAPKAMER-KAST, DAAR STAAT EEN TOTAAL NAAKTE
MAN, EN TOEN DIE ENE MAN VROEG WAT DE ANDERE DAAR
DEED, ANTWOORDDE DE MAN IN DE KAST: U KUNT HET GELOVEN
OF NIET MAAR IK WACHT OP DE TRAM.

EEN MAN HAD EEN ZEER LELIJKE VROUW EN HIJ WILDE NIET
MET HAAR VERKERING AANKNOPEN. OP EEN AVOND KWAM
HIJ THUIS EN TOEN ZAG HIJ ZIJN VRIEND BIJ ZIJN VROUW
IN BED LIGGEN TOEN ZEI DE MAN: HIJ DOET EN IK MOET!!!!

EEN MAN EN EEN VROUW HADDEN SAMEN VERKERING GEHAD,
EN NA EEN PAAR MAANDEN WERD DE BUIK VAN DE VROUW
VERONTRUSTEND DIK, TOEN LIET DE MAN EEN DOKTER KOMEN
DIE ZEI: ALLES LUCHT MEVR. ALLES LUCHT!!!! DAAROP ANTWOORD-
DE DE MAN: "IK POMP TOCH GEEN LUCHT?"

*Ik verbeeld mij weleens dat iemand bij mij zou
komen en mij zou vragen hem over sexuele on-
derwerpen in te lichten, hoe zou ik dat dan
doen? Hier is het antwoord:
Een vrouw wordt omstreeks haar 14^e jaar onge-
steld dat is dan het teken dat zij rijp is om
met een man verkering te hebben maar dat
doet men natuurlijk niet voor men getrouwd
is. Als men getrouwd is kan men het wel doen,
men kan zelf ook regelen of men kinderen wil
hebben of niet als men wel wil gaat de man
op de vrouw liggen en doet het m. zaad in de
vr. schede, dat gebeurt door rythmische bewegin-
gen. Als men geen kinderen wil hebben neemt
de vrouw een innerlijk middel en dat helpt
dan, het kan natuurlijk ook wel eens mis-
lukken, maar als men wel kinderen wil krijgen
kan dat ook weleens niet. Een man vindt dit
samenleven een genot en heeft er ook een drang
naar een vrouw minder maar ook. Alle man-
nen als ze normaal zijn gaan met vrouwen,
op straat spreken zulke vrouwen hun dan wel
aan en dan gaan ze samen. In Parijs zijn daar
grote huizen voor. Papa is er geweest. Oom
Walter is niet normaal. Meisjes verkopen
dit.*

Disclaimer [NL]

Deze tekst wordt uitsluitend ter beschikking gesteld ten be-
hoeve van berichtgeving in Nederlandstalige en op Nederland
gerichte media. In het buitenland is de tekst mogelijk (nog)
beschermd door auteursrecht, persoonlijkheidsrechten en/of
andere rechten van derden. Alle rechten voorbehouden.

Disclaimer [EN]

This text, both the Dutch original and the English translation
thereof (the "Text"), is provided to you to allow for proper
reporting on this find only. Even though the copyrights in the
original text have lapsed in the Netherlands, in other countries
it may be protected by copyright, moral rights and/or other

rights of third parties. You should be aware of this before
deciding to publish the Text outside the Netherlands or to an
audience outside the Netherlands. The Anne Frank House
is not responsible, and cannot be held liable, for any third
party claims resulting from the publication, dissemination or
reproduction of the Text by you. Should you choose to publish

or reproduce the Text in countries outside the Netherlands, you
do so at your own risk, and you should obtain legal advice for the
jurisdiction(s) involved, both on possible remaining protection, as
well as on available exceptions to such protection, such as fair
use, freedom of speech and/or exceptions on the reporting of
current events. All rights reserved.

SEPT. 28, 1942.

but respectable girls never do that, of course, and

one must beware of the temptation

I'll use this ruined p. to write down some "dirty" jokes

DO YOU KNOW WHY THE GERMAN WEHRMACHT GIRLS ARE IN HOLLAND?
AS MATTRESS FOR THE SOLDIERS.

MAN COMES HOME IN THE EVENING AND NOTICES THAT ANOTHER MAN HAS BEEN IN BED WITH HIS WIFE THAT EVENING. HE SEARCHES THE WHOLE HOUSE AND FINALLY LOOKS IN THE BEDROOM CLOSET TOO, THERE'S A COMPLETELY NAKED MAN STANDING THERE, AND WHEN THE ONE MAN ASKED THE OTHER MAN WHAT HE WAS DOING THERE, THE MAN IN THE CLOSET SAID: BELIEVE IT OR NOT, I'M WAITING FOR THE TRAM.

A MAN HAD A VERY UGLY WIFE AND HE DIDN'T WANT TO HAVE RELATIONS WITH HER. ONE EVENING HE CAME HOME AND THEN HE SAW HIS FRIEND IN BED WITH HIS WIFE, THEN TE MAN SAID: HE GETS TO AND I HAVE TO!!!!

A MAN AND A WOMAN HAD HAD RELATIONS TOGETHER, AND AFTER A FEW MONTHS THE WOMAN'S BELLY BECAME ALARMINGLY FAT, THEN THE MAN CALLED IN A DOCTOR WHO SAID: IT'S ALL AIR, MA'AM, AL AIR!!!! TO WHICH THE MAN ANSWERED: "I DON'T PUMP AIR, DO I?"

I sometimes imagine that someone might come to me and ask me to inform him about sexual matters, how would I go about it?
Here is the answer:
Around the age of 14 a woman has her period that is then a sign that she is ripe to have relations with a man but one doesn't do that of course before one is married. When one is married one is allowed to do it one can also arrange whether one wants children or not, if one wants that then the man lies on top of the woman and puts the m. seed in the f. vagina, that takes place by means of rhythmical movements. If they don't want to have children, the woman uses an internal medicament and then that helps, it can be unsuccessful sometimes too of course but when one wants to have children that sometimes doesn't work either. A man considers this cohabitation to be a pleasure and also has a craving for it. A woman has too, but less. All men, if they are normal, go with women, women like that accost them on the street and then they go together. In Paris they have big houses for that. Papa has been there. Uncle Walter is not normal. Girls sell this.

Disclaimer [NL]

Deze tekst wordt uitsluitend ter beschikking gesteld ten behoeve van berichtgeving in Nederlandstalige en op Nederland gerichte media. In het buitenland is de tekst mogelijk (nog) beschermd door auteursrecht, persoonlijkheidsrechten en/of andere rechten van derden. Alle rechten voorbehouden.

Disclaimer [EN]

This text, both the Dutch original and the English translation thereof (the "Text"), is provided to you to allow for proper reporting on this find only. Even though the copyrights in the original text have lapsed in the Netherlands, in other countries it may be protected by copyright, moral rights and/or other

rights of third parties. You should be aware of this before deciding to publish the Text outside the Netherlands or to an audience outside the Netherlands. The Anne Frank House is not responsible, and cannot be held liable, for any third party claims resulting from the publication, dissemination or reproduction of the Text by you. Should you choose to publish

or reproduce the Text in countries outside the Netherlands, you do so at your own risk, and you should obtain legal advice for the jurisdiction(s) involved, both on possible remaining protection, as well as on available exceptions to such protection, such as fair use, freedom of speech and/or exceptions on the reporting of current events. All rights reserved.

Materiële beschrijving

De tekst is geschreven op twee tegenover elkaar liggende bladzijden in het rood-wit geruite dagboek van Anne Frank. Op beide bladzijden is de tekst naderhand afgeplakt met vijf stroken bruin gompapier. Aan de randen ervan zijn (delen van) letters onbedekt gebleven, en op sommige plaatsen is ook door het papier heen onderliggende tekst te ontwaren. Slechts een enkel woord(deel) is daarbij leesbaar.

Op de bovenste strook papier is naderhand door Otto Frank met potlood een paginanummer genoteerd (respectievelijk 78 en 79). Deze nummers sluiten aan bij de nummering die hij heeft aangebracht op de andere bladzijden in het dagboek.

Het gebruikte gompapier komt ook elders in het dagboek voor. Onder meer heeft Anne Frank het vanaf pagina 85 gebruikt om extra blaadjes aan de bladzijden van haar dagboek te hechten, ten einde meer schrijfruimte te creëren. Ook heeft ze er op het voorste en achterste schutblad afzonderlijk beschreven bladen mee vastgezet. Op deze en andere plaatsen zijn de stroken papier door haar beschreven en bestaat er dus geen twijfel dat het gompapier door haar is aangebracht.

Voor de bladzijden 78 en 79 zijn er geen aanwijzingen of redenen om te veronderstellen dat de stroken gompapier door iemand anders zouden zijn aangebracht.

Tekstverantwoording

De transcriptie is vervaardigd op basis van de digitale opnamen, die ons voor onderzoeksdoel-einden ter inzage zijn gesteld bij de Anne Frank Stichting te Amsterdam.

In één geval leverden de opnamen niet voldoende informatie op om de tekst te ontcijferen: bovenaan pagina 78 heeft Anne Frank een aantal woorden en zinnen dermate zorgvuldig doorgehaald, dat de inkt van de doorhaling zo goed als volledig is vermengd met de schrijfstof van de onderliggende tekst. De oorspronkelijke tekst is hierdoor onleesbaar geworden.

In de transcriptie worden de doorgehaalde tekst-delen weergegeven met zwarte vlakken, waarbij de plaats en omvang bij benadering zijn bepaald. Hetzelfde geldt voor de schikking van de tekst die links en rechts van de doorgehaalde fragmenten is geschreven, en voor de onderstrepingen. De tekst bovenaan pagina 78 ('maar behoorlijke meisjes' tot en met 'erg oppassen') is hoogstwaarschijnlijk het vervolg van pagina 79 ('Meisjes verkopen dit.') en zal uit ruimtegebrek op deze plaats zijn geschreven.

De transcriptie volgt de uiteindelijke versie van de tekst zoals Anne Frank die heeft geschreven (de enkele foutjes die erin voorkomen zijn dus niet gecorrigeerd).¹ De regelindeling van het origineel wordt aangehouden, en ook het gebruik van lopend (schuin) schrift naast losstaand blokschrift is overgenomen.

¹—De correcties die Anne Frank zelf in de tekst heeft aangebracht, zijn:

pagina 78, regel [8]: "schunnige": 'un' i.p.v. 'unn' gecorrigeerd

pagina 79, regel 1: en een vrouw: 'en' toegevoegd

pagina 79, regel 2: en na een paar: 'naar' i.p.v. 'na' gecorrigeerd

Description of the material

The text is written on two facing pages of Anne Frank's diary, with its red checked cover. On both pages the text was later covered up with five strips of brown gummed paper. On the edges of the strips letters or parts of letters have remained uncovered, and in some places the underlying text can also be made out through the paper. Only a few words or parts of words are legible.

Otto Frank later added page numbers (78 and 79) in pencil on the uppermost strips of paper. These numbers are in sequence with the numbering he added on the other pages in the diary.

The gummed paper used is also found elsewhere in the diary. Among other things, from page 85 Anne Frank used it to attach extra pages to her diary to create more space to write. She also stuck separately written pages inside the front and back covers. In these and other places she wrote on the strips of paper, so there is no doubt that the gummed paper was attached by her.

There are no indications or reasons to suppose that the strips of gummed paper were attached to pages 78 and 79 by someone else.

Details of the text

The transcription was made on the basis of the digital photos that were taken in 2016 in connection with a regular inspection of the condition of the diaries of Anne Frank.

In one case the photos did not provide enough information to decipher the text: at the top of page 78 Anne Frank crossed out a number of words and phrases so thoroughly that the ink used for the crossing out is almost completely mixed with that of the underlying text, making the original text illegible.

In the transcription the crossed-out sections of the text are shown as black bars, with the position and length of the text determined approximately. The same applies to the placement of the text that is written to the left and right of the crossed-out fragments, and to the underlined sections.

The text at the top of page 78 (from 'decent girls' to 'be very careful') is most probably a continuation of page 79 ('Girls sell this.') and was written in this position due to lack of space.

The transcription follows the final version of the text as Anne Frank wrote it (the small number of errors it contains have therefore not been corrected).¹ The layout of the lines in the original has been adhered to, and the use of cursive (italic) script alongside separate block letters has also been retained.

¹—The corrections that Anne Frank made in the text herself are:

Page 78, line [8]: "schunnige": 'un' corrected to 'unn'

Page 79, line 1: en een vrouw: 'en' added

Page 79, line 2: en na een paar: 'naar' corrected to 'na'